

N° 1396.

---

## DANEMARK ET NORVÈGE

Accord concernant le passage des assurés d'une caisse de maladie danoise à une caisse de maladie norvégienne, et vice versa. Signé à Oslo, le 15 décembre 1926.

---

## DENMARK AND NORWAY

Agreement concerning the Transfer of Members of Danish Sickness Insurance Funds to Norwegian Sickness Insurance Funds, and vice versa. Signed at Oslo, December 15, 1926.

## TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 1396. — OVERENSKOMST<sup>1</sup> MELLEM NORGE OG DANMARK OM OVERFLYTNING AV MEDLEMMER MELLEM SYKEKASSER I NORGE OG DANMARK, UNDERTEGNET I OSLO, DEN 15 DESEMBER 1926.

*Textes officiels danois et norvégien communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Norvège et le ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 17 janvier 1927.*

HANS MAJESTET NORGES KONGE og HANS MAJESTET KONGEN AV DANMARK OG ISLAND har med ønske om å avslutte en overenskomst om overflytning av medlemmer av sykekasser i Norge og Danmark opnevnt følgende Befullmektigede :

HANS MAJESTET NORGES KONGE :

Sin Utenriksminister, Herr Ivar LYKKE,

HANS MAJESTET KONGEN AV DANMARK OG ISLAND :

Sin overordentlige Sendemann og befullmektigede Minister, Herr Kammerherre Johan Christian Westergaard KRUSE,

som efter å ha meddelt hinannen sine fullmakter som fantes i god og behørig form, er kommet overens om følgende bestemmelser :

## § 1.

Denne overenskomst omfatter for Norges vedkommende kretssykekassene og de med disse likestilte godkjente private sykekasser og for Danmarks vedkommende de statsanerkjente sykekasser, som er tilsluttet De samvirkende Centralforeninger av sykekasser i Danmark.

## § 2.

Mellem sykekasser som omfattes av denne overenskomst kan overflytning av de i nærværende paragrafs 2net avsnitt omhandlede medlemmer finne sted fra det ene til det annet av landene Norge og Danmark.

For at overflytning kan skje, skal vedkommende medlem være berettiget til i henhold til lovgivningen i det land, hvortil flytningen finner sted, gjennom sin sykeforsikring å nyte tilskudd av statens midler.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Copenhague, le 30 décembre 1926.

## TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N<sup>o</sup> 1396. — OVERENSKOMST<sup>1</sup> MELLEM DANMARK OG NORGE OM OVERFLYTNING AF MEDLEMMER MELLEM SYGEKASSER I DANMARK OG NORGE, UNDERTEGNET I OSLO, DEN 15 DECEMBER 1926.

---

*Danish and Norwegian official texts communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs and by the Danish Minister at Berne. The registration of this Agreement took place January 17, 1927.*

---

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND og HANS MAJESTÆT NORGES KONGE har i Ønsket om at afslutte en Overenskomst om Overflytning af Medlemmer mellem Sygekasser i Danmark og Norge som deres Befuldmægtigede udnævnt :

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND :

Sin overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister hos Hans Majestæt Norges Konge, Kammerherre Johan Christian Westergaard KRUSE,

HANS MAJESTÆT NORGES KONGE,

Sin Udenrigsminister, Hr. Ivar LYKKE,

som efter at have meddelt hinanden deres Fuldmagter og befundet disse i god og behørig Form, er enedes om følgende Bestemmelser :

§ 1.

Denne Overenskomst omfatter for Danmarks Vedkommende de statsanerkendte Sygekasser, som er tilsluttet De samvirkende Centralforeninger af Sygekasser i Danmark og for Norges Vedkommende Kredssygekasserne og de med disse ligestillede, godkendte private Sygekasser.

§ 2.

Mellem Sygekasser, som omfattes af denne Overenskomst, kan Overflytning af de i nærværende Paragrafs 2. Stykke omhandlede Medlemmer finde Sted fra det ene til det andet af Landene Danmark og Norge.

For at Overflytning kan ske, skal vedkommende Medlem være berettiget til i Henhold til Lovgivningen i det Land, hvortil Flytningen finder Sted, gennem sin Sygeforsikring at nyde Tilskud af Statens Midler.

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Copenhagen, December 30, 1926.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 1396. — AGREEMENT CONCERNING THE TRANSFER OF MEMBERS OF DANISH SICKNESS INSURANCE FUNDS TO NORWEGIAN SICKNESS INSURANCE FUNDS, AND VICE VERSA. SIGNED AT OSLO, DECEMBER 15, 1926.

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND and HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY, being desirous of concluding an Agreement regarding the transfer of members of Danish sickness insurance funds to Norwegian sickness insurance funds, and *vice versa*, have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

Herr Johan Christian Westergaard KRUSE, Chamberlain, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to His Majesty the King of Norway ;

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

Herr Ivar LYKKE, His Majesty's Minister for Foreign Affairs ;

Who having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Paragraph 1.*

The present Agreement embraces, so far as concerns Denmark, the sickness insurance funds which are recognised by the State and which are affiliated to the Co-operative Central Associations of Danish Sickness Insurance Funds (*Samvirkende Central foreninger af Sygekasser i Danmark*) and, so far as concerns Norway, the District Sickness Insurance Funds and the approved private sickness insurance funds which enjoy the same status.

*Paragraph 2.*

As regards the Sickness Insurance Funds coming under the present Arrangement, members of such Funds who fulfil the conditions in the second sub-paragraph of the present Article may be transferred from a Danish to a Norwegian sickness insurance fund and *vice versa*.

Such transfer can only be authorised if the member in question is entitled to receive benefits from State funds, in virtue of his sickness insurance, under the laws of the country to which he has removed.

*Paragraph 3.*

The transfer shall be effected in conformity with the laws and regulations governing transfers from one Sickness Insurance Fund to another in force in the country to which the member concerned

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

has removed. Nevertheless, if there are divergencies in regard to any point between the regulations of either country and the present Agreement, the provisions of the Agreement shall prevail.

A member desirous of having his insurance transferred, as provided above, must, when moving from one country to the other, fulfil the following general conditions :

(a) He must have abandoned his domicile in the country from which he has come and have acquired a domicile in the country to which he has removed.

(b) He must have discharged his obligations to the Sickness Insurance Fund in the country which he has left.

(c) He must, within fourteen days after arrival in the other country, show, in the manner prescribed in paragraph 4, that he was insured in a Sickness Insurance Fund in the country from which he has come by producing a transfer-book or transfer-certificate from the Insurance Fund in which he was last insured, and apply for transfer to the Sickness Insurance Fund at his new place of domicile.

#### *Paragraph 4.*

The transfer-book or transfer-certificate referred to in paragraph 3 (c) — the form of which shall be determined by subsequent agreement between the central organisations of the Sickness Insurance Funds in the two countries — shall give the name, age and occupation of the insured person, the Sickness Insurance Fund of which he is a member, the period, immediately preceding his departure, during which he was a member of the said Fund and of any other Sickness Insurance Funds, and, in cases in which the member has received sickness benefit during the current calendar year or during the two preceding calendar years, the period for which such benefit has been granted.

If an insured person who applies for transfer is not in possession of his transfer-book he shall be allowed the necessary time to obtain it from the Insurance Fund of which he was last a member. The Fund to which he is being transferred shall be authorised to obtain information directly from the Sickness Insurance Fund or Funds to which the said person previously belonged.

#### *Paragraph 5.*

The admission of the member to the new Sickness Insurance Fund shall have effect as from the date on which he arrived in the country to which he has removed.

#### *Paragraph 6.*

Should there be several Sickness Insurance Funds at the member's new place of domicile and should he be entitled to select one of them under the laws and regulations (statutes) in force, the Fund to which he applies, shall, provided that his application be made within the prescribed time-limit, be obliged to accept him.

#### *Paragraph 7.*

Any dispute regarding a transfer in connection with the above provisions shall be settled, in each case, by the authorities who are competent under the legislation of the new country of domicile to determine questions of this nature.

*Paragraph 8.*

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

The Agreement shall come into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

The Agreement may be denounced by either Contracting Party provided that at least one year's notice of denunciation is given.

The denunciation shall only take effect as from the beginning of a calendar year.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Oslo in two copies in the Danish and Norwegian languages, this fifteenth day of December, one thousand nine hundred and twenty-six.

*(Signed)* Ivar LYKKE.  
(L. S.)

*(Signed)* J. C. W. KRUSE.  
(L. S.)